

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra románských jazyků

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): **Ievgeniia Deinechyna**
Název práce: **Le lexique et le vocabulaire**

Oponoval: **PhDr. Dagmar Kolářřiková, Ph.D.**

1. CÍL PRÁCE (uved'te, do jaké míry byl splněn):

Studentka si vytyčila jako hlavní cíl práce vysvětlit rozdíl mezi francouzskými pojmy „lexique“ a „vocabulaire“ a popsat různorodost francouzského jazyka. Tento cíl se jí však podařilo splnit jen částečně, neboť stanovením dalších dílčích cílů pro teoretickou a praktickou část, které nevycházejí z názvu práce, se do značné míry vzdálila od hlavního tématu. Větší pozornost je v práci věnována procesu vzájemného ovlivňování slovní zásoby francouzského a ruského jazyka.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionality teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Práce je rozdělena do 6 kapitol. První celek tvoří teoretický úvod. Po něm následují dvě stěžejní kapitoly – teoretická a praktická část práce. Teoretická část je dále rozdělena do pěti podkapitol, které jsou věnovány základním lexikologickým pojmům, lexikografii, slovníkům, obecné klasifikaci slovní zásoby a historii francouzsko-ruských vztahů. Třetí část nazývá studentka praktickou, o praktickou část se ale ve skutečnosti nejedná. I tato část je popisná, autorka v ní podává především výčet výpůjček z ruštiny a z francouzštiny na základě historického přístupu. Podíl vlastní práce je tedy minimální, za vlastní práci lze považovat pouze francouzsko-rusko-český slovníček v práci zmiňovaných výpůjček. Je uveden v příloze (nesprávně označena jako 6.4 – přílohy tvoří samostatnou kapitolu, která měla být v této práci označena číslem 7, slovníček by pak byl součástí podkapitoly 7.2).

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Práce vykazuje řadu formálních nedostatků. Je stránkována pouze do čísla 14, v další části práce stránkování chybí, což čtenáři komplikuje orientaci v práci. Často také dochází k tomu, že nejsou zarovnané okraje (např. str. 2, většina stran „praktické“ části). Také v poznámkách pod čarou je patrná nejednotnost, u některých autorů uváděno celé jméno i příjmení, u jiných jen zkratka jména, u elektronických zdrojů uváděno „online“ místo francouzského „en ligne“, některá díla jsou uvedena s chybami – např. Le niveau de langage místo Les niveaux de langage apod. Jazykový projev je nevyrovnaný, v práci se střídají pasáže s četnými chybami a často i neúplnými nebo nesrozumitelnými větami (např. str. 12 Dans les XVIII-XIX siècles on a développé la quatrième fonction - La lexicographie c'est-à-dire - la compilation et le traitement des données...) s pasážemi s poměrně kultivovaným jazykem – např. v závěru práce. Na str. 31 se některé věty opakují (např. Il existe un parler populaire typiquement québécois. ...que, les Québécois, eux ont gardé en français et vice-versa), což svědčí o nedostatečné závěrečné kontrole práce. I když v práci najdeme 242 odkazů na zdroje, přesto jsou v práci myšlenky, které byly rovněž doslova převzaty z původních zdrojů, ale jejich označení chybí – např. v podkapitole 2.4.1.2 najdeme výčet dialektů, který je převzat z Istomina bez označení tohoto zdroje. Za ještě závažnější považuji fakt, že jsou v některých případech uváděny jiné zdroje, zatímco věty jsou doslovně opsané z Wikipedie (např. v podkapitole 3.1.1 v části pojednávající o „occitan et langue d'oc“ je uvedena věta: L'occitan est une langue romane parlée dans le tiers sud-ouest de la France, les Vallées occitanes et Guardia Piemontesse (en Italie)... Tuto větu však v díle Istomina nelze nalézt, její doslovné znění ale figuruje v již zmíněné Wikipedii. Totéž platí pro podkapitoly 3.2.1.1 – 3.2.1.3, v nichž u uváděných výrazů (tsar, blinis, moujik...), figuruje jako zdroj Dictionnaire Russe-Français D'étymologie compare: Correspondances lexicales historiques (bez uvedení příslušných stránek, navíc i zde je chyba v názvu, správně „comparée“), totožné definice lze ale nalézt ve Wikipedii, včetně chyb (např. u slova menchevik je v této bakalářské práci i ve Wikipedii místo slova „fraction“ uvedeno „faction“). Pro slovo „trotskiste“ není v práci uvedena příslušná definice, ale definice pro „trotskisme“ – vysvětlení je rovněž téměř totožné s Wikipedií. Za zavádějící považuji i informaci, která je uvedena v bibliografii, že autorka čerpala

informace z Istomina a Lopatnikové v ruštině. Jejich díla jsou však napsána ve francouzštině. Z doslovných citací je patrné, že autorka čerpala ze zdrojů ve francouzském jazyce.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Z předchozích komentářů vyplývá, že práce vykazuje celou řadu nedostatků. Předložená bakalářská práce působí nekompaktním a nevyváženým dojmem, různorodé části textu jsou poněkud násilně spojovány do jednoho tématu. Práce rovněž obsahuje mnoho formálních i jazykových nedostatků. Studentka zřejmě podcenila náročnost zpracovávané problematiky. Práce je založena na bohaté bibliografii, je však čistou kompilací těchto zdrojů.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Na str. 13-14 uvádíte nesprávné rozdělení slovníků na „unilingues“, „bilingues“ a „monolingues“. Proč je toto rozdělení nevhodné?

2. U vysvětlení pojmu „sovkhoze“ uvádíte: Le mot est la contraction de Советское хозяйство, soit conseil de foyer. Vysvětlíte, proč „conseil de foyer“.

3. U vysvětlení pojmu „демократия“ uvádíte: Le mot est emprunté à la langue grecque par les Français au XVIIe siècle. Ověřte tuto informaci.

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl):

Nevyhověla, v případě úspěšné obhajoby dobře.

Datum: 4.9.2012

Podpis: